

The Official Richard Clayderman Collection

理查德·克莱德曼钢琴全集

理查德·克莱德曼 编著
好好艺术工作室 译制

浪漫情调 *The Prince Of Romance*

所有曲谱均来自
理查德·克莱德曼手稿



吉林出版集团有限责任公司



责任编辑: 赵广宇 吴 疆
监 制: 黑杭林
项目负责: 罗子廉



理查德·克莱德曼钢琴全集——浪漫情调

Richard
Clyde

版权提供:

香港 Hao Hao Music Sales Limited
The Music Sales Group 所属

好好学文化教育有限公司

发行总代理:

广州豆芽图书有限公司

网址: www.doartmusic.com (豆芽音乐网)

版权登记号

图字: 07-2010-2352

ISBN 978-7-5463-2276-6

吉林出版集团有限责任公司

上架建议: 艺术·音乐类

ISBN 978-7-5463-2276-6



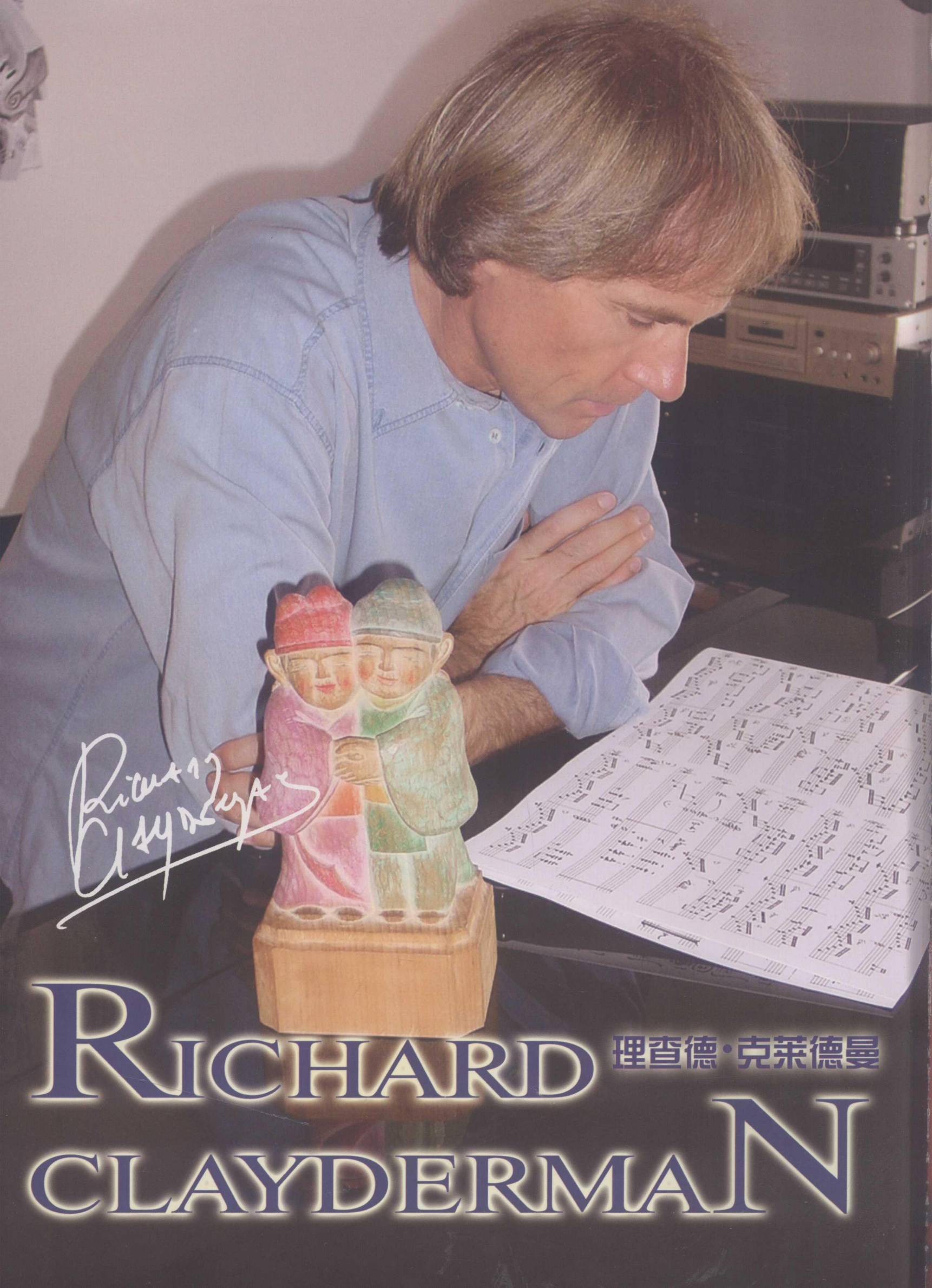
9 787546 322766 >

定价: ¥40.00元

J' aime donner des concerts en CHINE
car mon public y est chaleureux, respectueux
et sensible - ...
Je le remercie sincèrement -

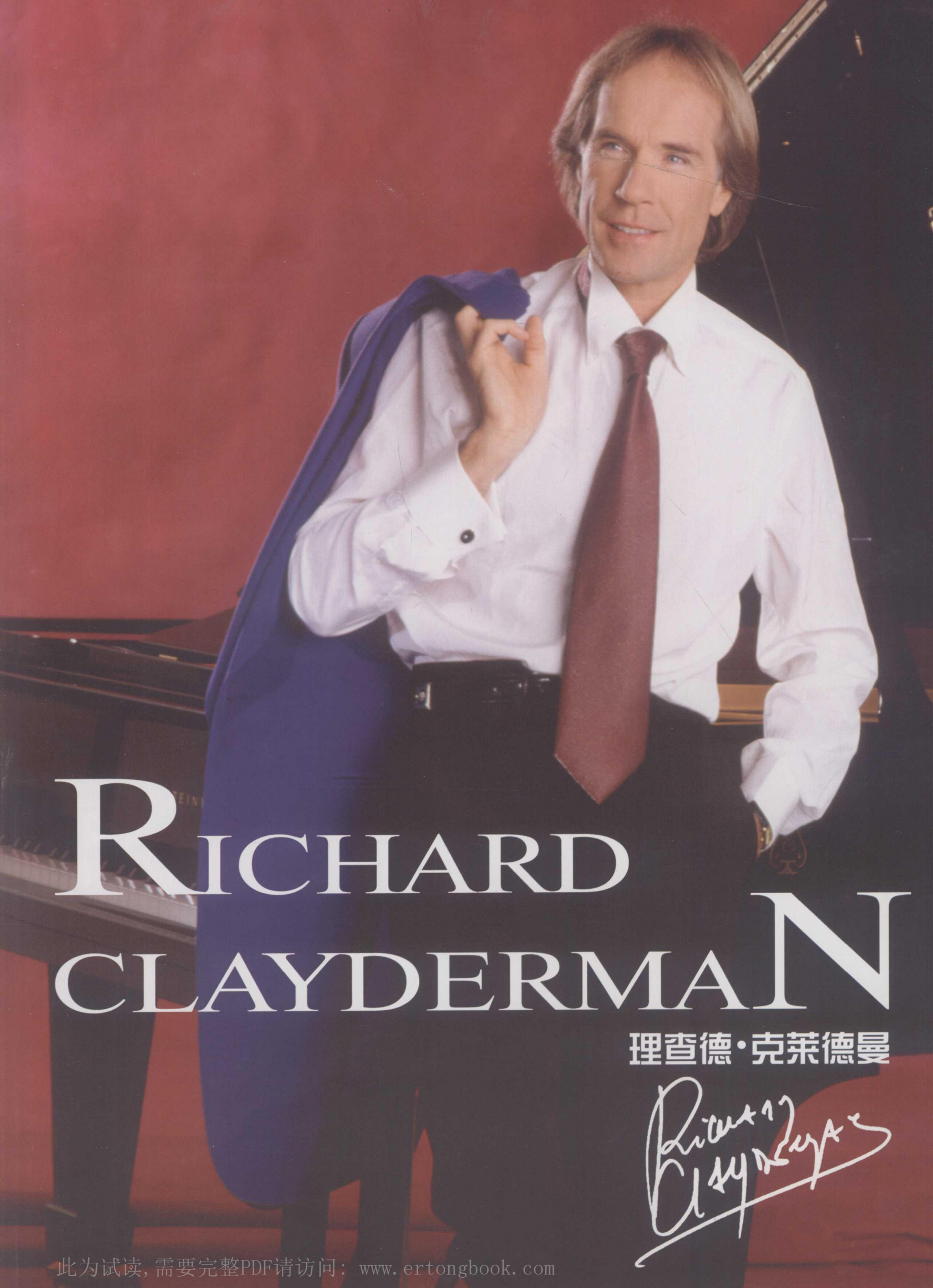
Performing in China is a real pleasure
for me ...
With all my thanks to my CHINESE
AUDIENCES ...

Pierrot
Cyprien



*Richard
Clayderman*

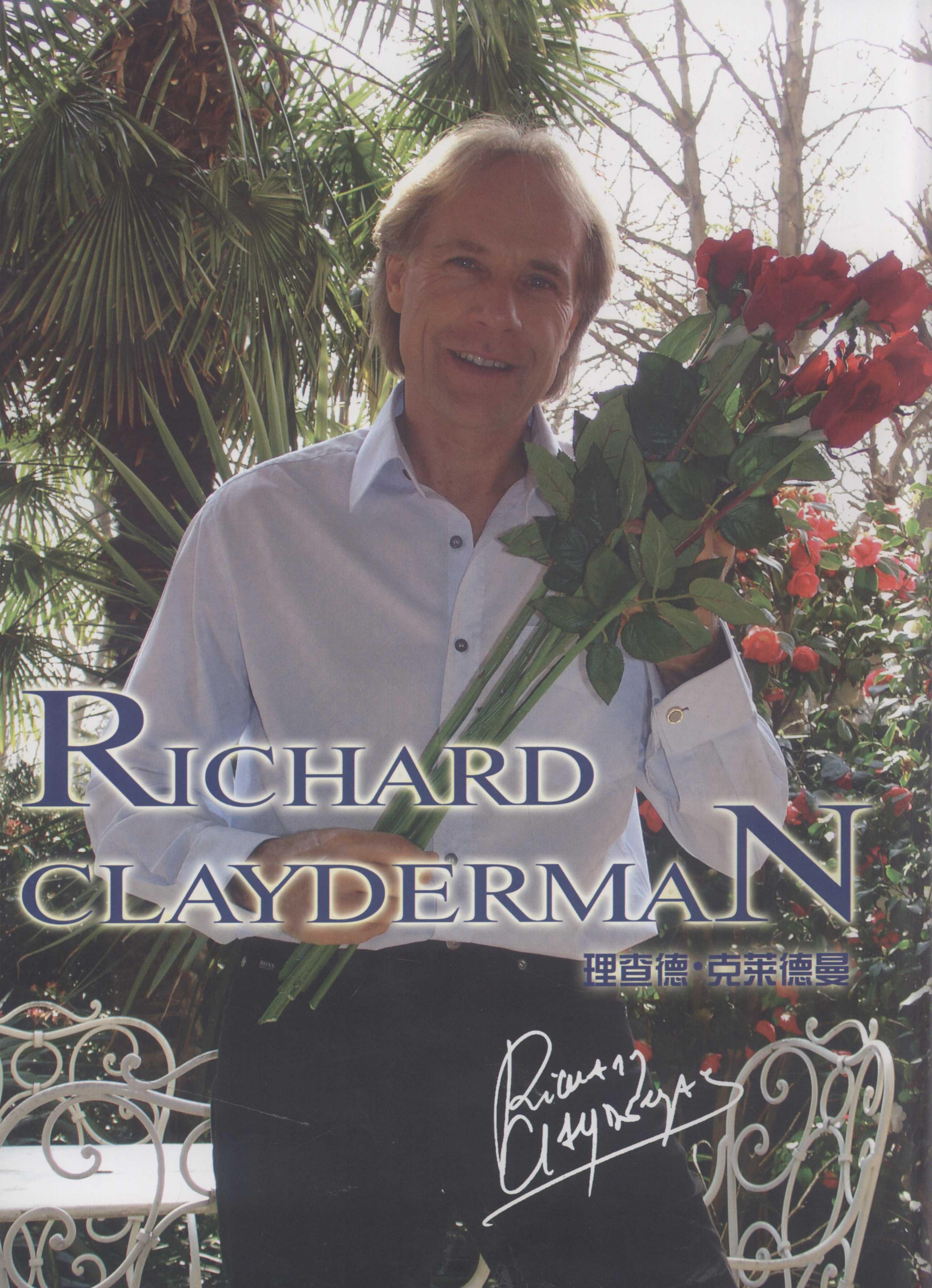
RICHARD 理查德·克莱德曼 CLAYDERMAN



RICHARD CLAYDERMAN

理查德·克莱德曼

*Richard
Clayderman*



RICHARD CLAYDERMAN

理查德·克莱德曼

*Richard
Clayderman*

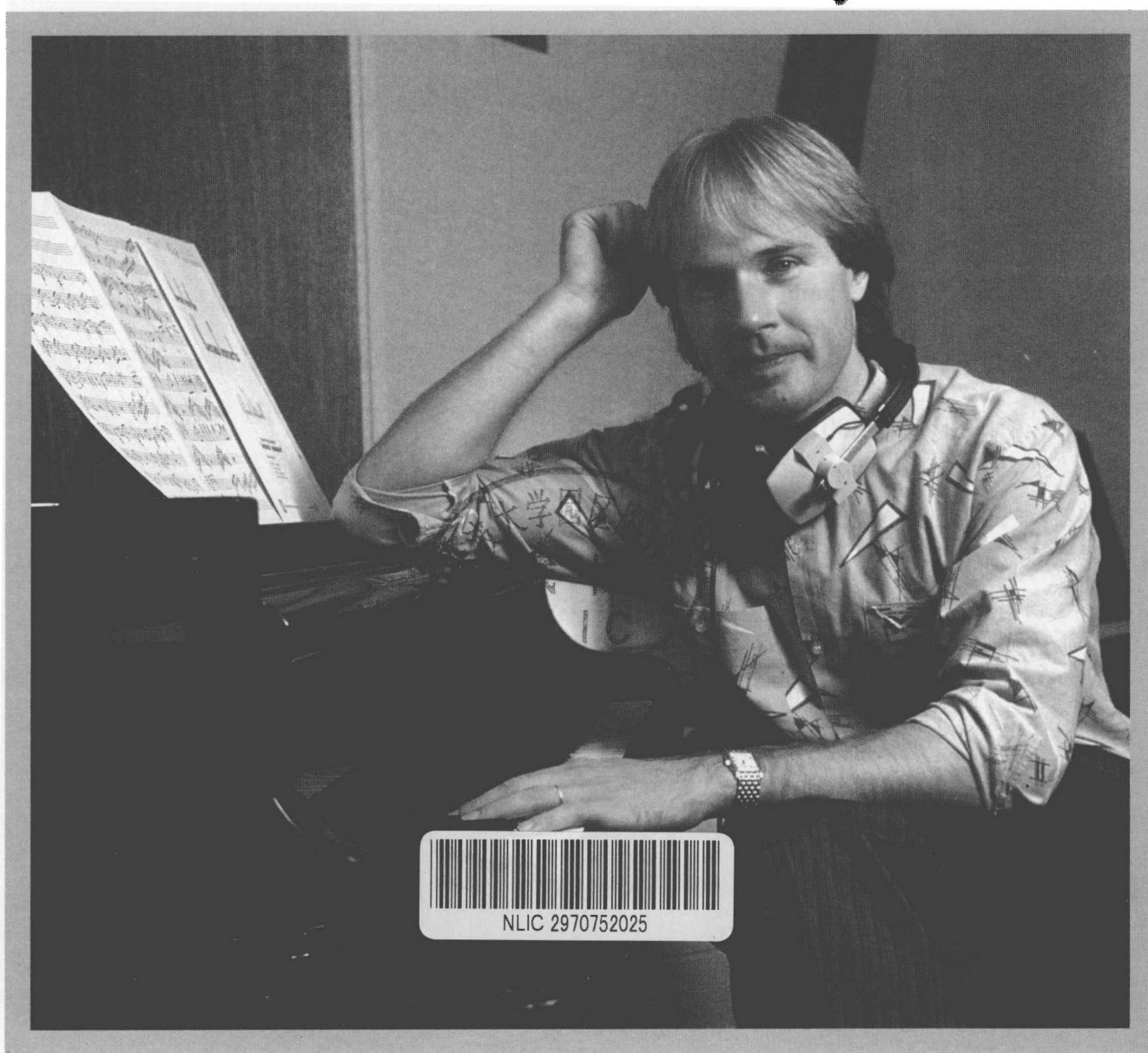
The Official Richard Clayderman Collection

理查德·克莱德曼钢琴全集

理查德·克莱德曼 编著
好好艺术工作室 译制

浪漫情调

The Prince of Romance



图书在版编目 (CIP) 数据

理查德·克莱德曼钢琴全集. 浪漫情调 / (法) 克莱德曼编. — 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2010.3
ISBN 978-7-5463-2276-6

I. ①理… II. ①克… III. ①钢琴—器乐曲—世界—选集 IV. ①J657.41

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第027075号

版权合同登记号: 吉图字 07-2010-2352

理查德·克莱德曼钢琴全集——浪漫情调

作 者 理查德·克莱德曼
出 版 人 王保华
责任编辑 赵广宇 吴 疆
责任校对 罗子廉
封面设计 黄晓生 黄雪花
开 本 635mm×960mm 1/8
字 数 120千字
印 张 15
印 数 3001—6000册
版 次 2011年1月第1版
印 次 2011年1月第1次印刷
2011年7月第2次印刷
出 版 吉林出版集团有限责任公司
发 行 吉林音像出版社
吉林北方卡通漫画有限责任公司
地 址 长春市泰来街1825号
邮 编 130062
电 话 总编办: 0431-86012915
发行部: 0431-86012875
印 刷 广州泽美印业有限公司
定 价 ¥40.00元
书 号 ISBN 978-7-5463-2276-6

中文简体版本仅供中国地区发行

Only For Sale in the People's Republic of China

前言

在半个世纪以前，在国内说到钢琴，人们马上联想到的就是高雅、贵族、学院之类的词。平常百姓是不具备欣赏资历也玩不起的。一些音乐界的“阶级主义者”为了维护其“高贵”的身份，也刻意地拉开钢琴与下里巴人的距离，于是在国人心目中的钢琴音乐，成了可望而不可及的贵族音乐。

直到上世纪九十年代初，在中国的舞台上终于出现了一个钢琴革命者的身影。他用深厚的演奏功底、时尚的演绎形式、极致的柔情和法国绅士特有的浪漫撕下了传统钢琴固守的“贵族”面纱，让钢琴音乐像流行歌曲一样走进中国的平常百姓家，并由此掀起了一场钢琴平民化的风潮。他，就是我们熟悉的钢琴王子——理查德·克莱德曼——唯一的一个以钢琴演奏家身份在中国老幼皆知的外国人！

在上大学的时候，我曾因为在一次钢琴回课时弹奏了克莱德曼的作品而被怒发冲冠的老师斥责品味低俗、不务正业。而彻底雷倒我的是在两年后的一次晚会上，这位可爱的教授竟然以很煽情的姿态为我们演奏了一曲《水边的阿迪丽娜》！这个有趣的小故事除了让我们了解到当时传统钢琴对改革的排斥态度，也从另一方面说明了克莱德曼的作品在很短的时间内就在中国普及到了跟老百姓的生活零距离的程度。

克莱德曼的受欢迎程度我们还可以从音乐书店里得到证明。其作品从上世纪80年代末进入中国后就一直在市场畅销，直到目前为止，各大音乐书店的钢琴类书架上，还在显眼位置摆放着多达十几种不同版本的他的作品集。

2009年7月，经过理查德·克莱德曼作品中文版权拥有者香港Hao Hao Music Sales Limited授权，广州市好好学文化教育有限公司正式成为理查德·克莱德曼钢琴作品（纸质载体）在中国的唯一合法出版发行代理机构。从某种角度说，克莱德曼在中国的音乐传播之路从此翻开了新的一页。

因此，您正在翻阅的这本曲集，是真正由理查德·克莱德曼授权并由他提供手稿编排的，大家可以在乐谱上发现很多独特的标记，那是克莱德曼本人为现场演奏所作的特殊处理标示。这只是《理查德·克莱德曼钢琴全集》的其中一本分册。我们将会陆续推出更多更精彩的后续产品，以感谢中国钢琴爱好者对本书的关注以及对知识产权的维护。

让我们在钢琴大师克莱德曼的亲自指点下，用心感受音乐的神奇魅力吧！

罗子廉

2010年3月28日于广州

译制人员：

项目负责：罗子廉 翻译：陈乐贤 翻译校对：潘肇南（香港）

排版：胡飘凤、黄秀菊 项目校对：黄秀菊

浪漫之路 — 克莱德曼的人生	5
克莱德曼Q&A	7
梦中的婚礼 <i>Mariage D'Amour</i>	12
再见悲伤 <i>Bye Bye Tristesse</i>	14
爱的协奏曲 <i>Concerto Pour une Jeune Fille Nomme "Je T'Aime"</i>	20
达依女士 <i>Lady Di</i>	24
海边的星空 <i>L'Ocean</i>	27
拉·梅尔 <i>L'Enfant Et La Mer</i>	30
埃莉娜 <i>Eleana</i>	33
德朗的微笑 <i>Dolannes Melodie</i>	38
* 秋日私语 <i>A Comme Amour</i>	41
向黑夜出发 <i>Le Voyage Dans La Nuit (Theme from Midnight Station)</i>	46
梦的故事 <i>Histoire D'un Reve</i>	52
罗密欧与朱丽叶 <i>Love Theme (Romeo & Juliet)</i>	54
悲哀的结束 <i>Les Fleurs Sauvages</i>	57
* 绿袖子 <i>Greensleeves</i>	62
秘密的庭院 <i>Jardin Secret</i>	64
* 超级乐者 <i>Old Fashion</i>	66
柔如彩虹 <i>Couleur Tendresse</i>	68
爱情褪色时 <i>L'Amour Exile</i>	71
威尼斯之旅 <i>Voyage A Venise</i>	74
怀念的旋律 <i>Melodie Des Souvenirs</i>	77
童年的回忆 <i>Souvenirs D'Enfance</i>	80
给母亲的信 <i>Lettre A Ma Mere</i>	82
忧郁的时刻 <i>L'Heure Bleue</i>	84
午后的旅行 <i>Triste Coeur</i>	86
水边的阿迪丽娜 <i>Ballade Pour Adeline</i>	91
乒乓之恋 <i>Ping Pong Sous Les Arbres</i>	94
梦中的鸟 <i>Murmures</i>	98
圣诞协奏曲 <i>Christmas Concerto</i>	102
星空 <i>Lyphard Melody</i>	104
爱的旋律 <i>La Vraie Musique De L'Amour</i>	108
* 阿根廷, 别为我哭泣 <i>Don't Cry For Me Argentina</i>	112

说明: 标有“*”的曲目为弹唱或带有吉他和弦的弹唱谱。

浪漫之路 — 克莱德曼的人生

理查德·克莱德曼（Richard Clayderman），1953年12月28日出生于法国巴黎，原名菲利普·佩基斯（Philippe Pagès）。在很小的时候他就与钢琴结下了不解之缘。他的父亲是一位钢琴教师，在他很小的时候便开始教他如何弹钢琴，这成为了克莱德曼日后成功的基础。据说，克莱德曼在六岁的时候，读乐谱的理解程度竟比读他的母语法语还要高。

少年成名

理查德·克莱德曼在12岁的时候进入音乐学校学习，16岁时他在那里开始崭露头角。人们都预言他肯定将成为一位古典钢琴曲演奏家。可是在不久之后，令所有人惊奇的是，他放弃了古典音乐的训练，而将方向转到了当代音乐。

“我想做一点有个性的事情”，克莱德曼说，“于是，我和我的几个朋友组建了一支摇滚乐团，那一段日子过得很艰难，我们挣得的微薄收入都用于购买器材了。事实上，我们经常只能用三明治来填肚子，结果我在才17岁时就因胃溃疡不得不动了一次手术。”

伴奏钢琴师

那时候，他的父亲已身患重病，无法从经济上支持他的儿子。为了生存，克莱德曼找了一份做音乐伴奏的工作，成为了一个随演出季而行的乐师。

“我很喜欢那段日子”，他说：“而且薪水也很多。这就是我离开古典音乐的经过，尽管古典音乐的学习经历为我现在的演奏打下了坚实的基础。”

他的天赋的光芒显然难以掩盖，很快他成为了一位炙手可热的伴奏者，就像迈克尔·萨度、狄尔利-拉鲁仑和约翰尼·哈里德等众多法国明星一样。但是，当克莱德曼被问及他那时的雄心壮志时，他却说，“我那时真的没想过当明星，我很乐意当一名伴奏者，在乐团里演奏。”

Delphine公司

虽然克莱德曼自己这样想，但是在1976年，他的生活却因为一个电话而发生了戏剧性的改变。法国一个著名的唱片制作商——奥立菲尔·杜塞特和其合伙人，保罗·德·塞尼威尔，当时正在寻找一位钢琴家来制作舒缓的钢琴版民歌的专辑，他们便打电话给克莱德曼。令23岁的菲利普·佩基斯惊喜的是，他从20个候选人中脱颖而出，得到了那份工作。

“我们立刻就喜欢上了他”，保罗·德·塞尼威尔说，“他那种特殊的、温柔触及琴键的方式与他含蓄的个性相得益彰，而他俊朗的外表也给我和奥立菲尔·杜塞特留下了深刻的印象。我们很快就决定选择他了。”



水边的阿迪丽娜

考虑到在非法语地区人们容易读错自己的名字，菲利普·佩基斯采用了曾祖母的姓氏，改名为理查德·克莱德曼，他的单曲一上市就在38个国家卖出了惊人的2200万张。单曲的名字就叫《水边的阿迪丽娜》。

“当我和他签合同的时候”，奥立菲尔·杜塞特说，“我对他说如果我们能卖出一万张单曲，成绩就相当好了，因为那时是舞曲的时代，我们很难想象在这样一种民谣曲风上赌赢。然而，在西班牙它获得了极大的成功，接着是德国、法国、南非、日本、澳大利亚、英国……我们无法想象它能如此的成功。”

多产的艺术家的

这就是一个著名成功故事的开端，从那时候起，理查德·克莱德曼以他特有的演奏风格而在世界上赢得了超级明星的地位。到现在，他已经录制了近1000首乐曲。一个德国记者写道：“他是继贝多芬之后为将钢琴曲在全世界范围内传播而努力的人，他所做的无人能及。”

通过将他原有的“商标性”的特点与古典、流行等因素相结合的一系列曲目，他创造了“新浪漫”风格，并且在全球范围内的销量已超过了7000万，据最近的统计，他不可思议地拥有了267张金唱片和70张白金唱片。

然而，“浪漫王子”（南希·里根对他的称呼）并不是一个专门录制专辑的艺术家。实际上，这个天性害羞、含蓄的艺术家，在舞台上演奏时却全身心地投入，真情流露。一场理查德·克莱德曼的音乐会真可以用“华丽壮观”形容。

巡 演

“我喜欢在舞台上进行现场演奏，”他说，“因为我和我的观众有直接的交流。音乐会上，我和我的10个音乐家或者交响乐队一同演奏，我喜欢将不同的拍子、节奏和风格相混合，以激起各种不同的情感。”

克莱德曼的蜚声国际是以苦旅路线为代价的，过去，他曾经在250天内在法国以外举行了多达200场演奏会。尽管如此，他仍是个家居男人。

家 庭

“我的家庭对我来说极其重要”，他常这样说，“我的母亲，我的妻子克里斯蒂，我的女儿莫德和我的儿子彼得……他们是我前进的动力，当然，我是说除了音乐以外的前进动力。”

在理查德·克莱德曼看来，作为一个国际艺人，他所付出的最大的代价就是那些与家人分离的日子——他深知这是他们共同经受的牺牲，但他认为这份牺牲是对数以百万的乐迷的责任的一部分，这是值得的。



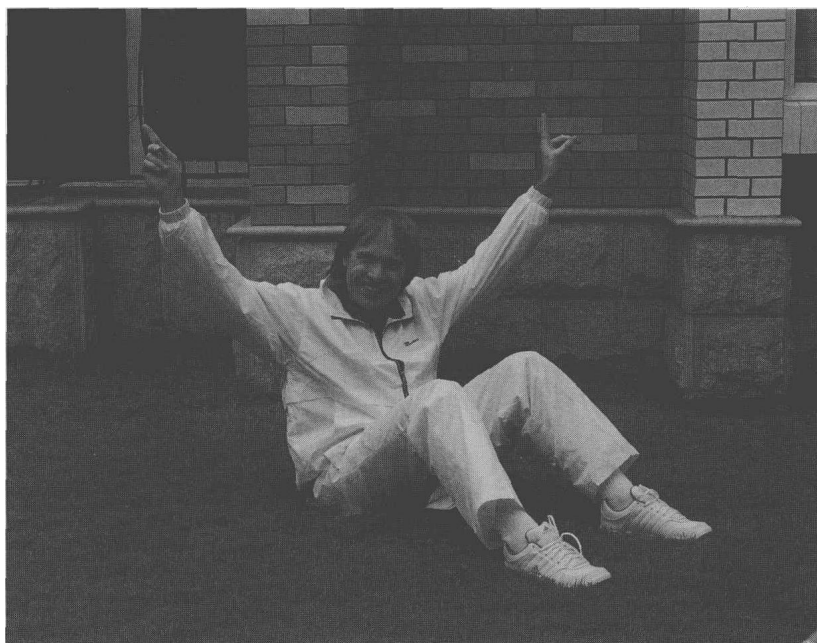
克莱德曼Q&A

Q: 成为今天的理查德·克莱德曼之后, 最美妙的事情是什么?

A: 成为今天的我之后, 最美妙的事情之一, 就是能有机会在世界五大洲的各个舞台上一次又一次地演出。

Q: 成为今天的理查德·克莱德曼之后, 最糟糕的事情又是什么?

A: 实际上, 并没有什么最糟糕的事情, 只是有些时候, 为了躲避找我交谈或签名的人们, 我会隐藏起自己的身份。不过这也是成为今天的我之后的生活的一部分。



Q: 你做过的最坏的梦是什么呢?

A: 我梦到过我在舞台上, 面对着观众, 却怎么也想不起来我要弹的是什么了, 怎么也想不起音符来。我醒来的时候满身冷汗, 然后才发觉那只是个梦……

Q: 你在私下的生活里喜欢做什么?

A: 我喜欢到森林里去散步, 或者在人不多的时候到海滩散步。我还喜欢去我儿子的学校去接他回来, 或者送他去篮球俱乐部, 他特别喜欢篮球, 打得也很好。我也喜欢购物……总之就是做一些简单的事情, 不用太费脑筋的事情。

Q: 当你早晨起床的时候, 什么事情让你最高兴?

A: 要是让我很早起床去赶一趟飞机, 这种起床是我讨厌的。不过当我起床的时候感觉到有足够时间去海边或者公园里慢跑一趟, 那我就会觉得非常舒心。

另外, 当我开始为自己选好的一首新曲子而工作的时候, 当我慢慢完成想要的录音的时候, 我都会感到很高兴。



Q: 关于你，有哪三件事情是大家不知道的秘密？

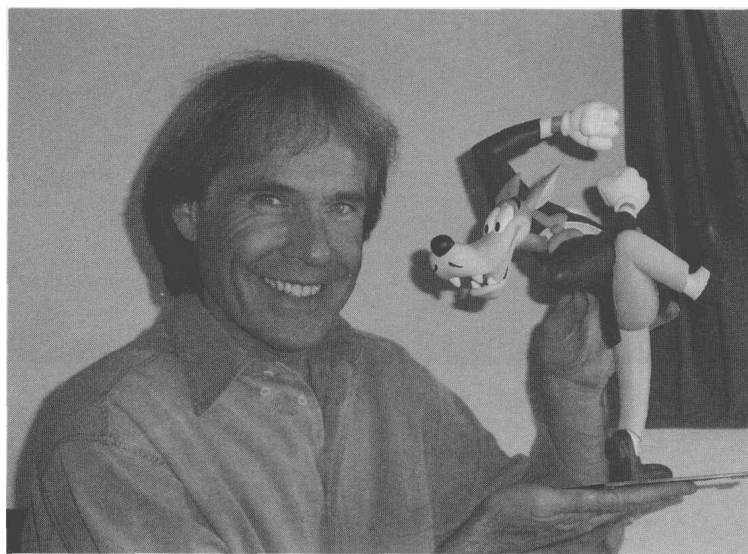
A: 第一、我的小名叫菲菲，我的密友们都这么叫我。

第二、为了保持适当的体重，我对饮食是非常讲究的，但是实际上每次看到餐后甜点套餐的时候，我又难以抗拒……我实在是太喜欢糕点了！

第三、我最大的遗憾之一，就是没有语言天赋。如果我有的话，在我国际化的演艺生涯中就能大受裨益，可惜我可以很肯定地说，我就是没有这个天赋。

Q: 你最能纵容的事情是什么？

A: 我最能纵容的事情之一，就是自己是个一丝不苟的人。我希望所有东西都是井然有序、干净整洁的，不过从某个角度来说，这样的要求有点过分……我一直试图和这样的“纵容”做斗争，不过，要改变那么多显然是很不容易的。



Q: 你到目前为止有几架钢琴？有的宠物主人会不愿再照顾衰弱的宠物，那你对你的那些老化的、变了音的钢琴会不会持这种态度呢？

A: 我曾经一度在家里同时放着多达三台钢琴，现在我只是在客厅放一台三角钢琴，在其他几个房间里放几台电钢琴，如今的电钢琴已经很棒了，它们的键盘已经和传统钢琴极为相似，而且最大的好处就是我可以在深夜或者清早用它们进行练习，我只需要对音量进行调整，就不会打

扰到我的家人和邻居，而传统钢琴的声音则是非常大的。

我是很愿意保留着我的旧钢琴的，不过放在哪里是一个问题。要是我把它们全部保留着的话，我就得为我这些心爱的钢琴另外造一栋房子了……

Q: 你作为钢琴家和作为演奏家的比例各占多少？哪一个主要的？为什么？

A: 我想我天生是一个钢琴家，但是当我在20年前开始我的演艺生涯的时候，我就开始学着成为一个演奏家了。和以前做伴奏钢琴师的时候相比，在舞台上的演奏是特殊得多也难得多的，但是既然成为了一个演奏家，我就必须说我是非常享受在台上演出以及和观众面对面地充分交流的过程的，我真切地感受着、也享受着这一切。

Q: 你在台上演奏的时候，是带着怎样的心境的？

A: 我演奏的时候是全神贯注集中精神，通过钢琴去传达我所有的感受。我常常被问到在演奏的时候心中是不是想着日落景象或者是一幅美景，事实上，我心中想的是我的音乐，想的是怎样用最好的方式将它呈现。

Q: 你最喜欢为谁演奏？为什么？你最不喜欢为谁演奏？为什么？

A: 我的音乐会的听众本身就是经过遴选的，我的意思是说，里面有学钢琴的孩子和他们的父母，有爱好钢琴的青少年，还有一直热爱着我的音乐的老人……不同年龄段的人都有出席。我就喜欢为他们演奏，因为我想他们能享受我的音乐，在音乐中感受和我同样的情感。当然，对于不喜欢我的人，我是不愿意为其演奏的，无论是对于我来说还是对于他们来说，那都会是一件讨厌的事情！



Q: 音乐是否一直是你生命的一部分？你是什么时候知道自己想要成为一个钢琴家/演奏家的？据说你曾经想成为一个网球冠军，是真的吗？

A: 我从出生开始就被音乐围绕着了，因为我父亲是一位钢琴教师，家里没有一天不曾响起音乐。

自然而然，我在三四岁的时候就开始走进黑白键的世界。看到我对这个感兴趣，父亲就开始教我弹奏，然后我就进了音乐学校，在这个音乐的温室里呆到我开始做伴奏钢琴师，我的演艺生涯是从25岁开始的。从那以后我可以说音乐成为我生命的一部分了。

当我年轻的时候，我的梦想就是做一名钢琴家——不是独奏钢琴家，而是一个伴奏钢琴师，一个随演出季而行的乐师。我那时无从想象可以成为一个独奏表演家：这太不现实了。甚至当我录制完第一首乐曲《水边的阿迪丽娜》的时候，我还是没有想到，这成为了一段职业生涯的开端。

我常常会被问到，如果我没有成为一个钢琴家，我会梦想做什么，在大多数情况下，我都会回答其中一个梦想是做一个网球冠军。实际上我是从大概三十岁的时候开始打网球的，而且我对那些网球冠军怀着崇高的敬意，我很遗憾没能打得像他们那样好。

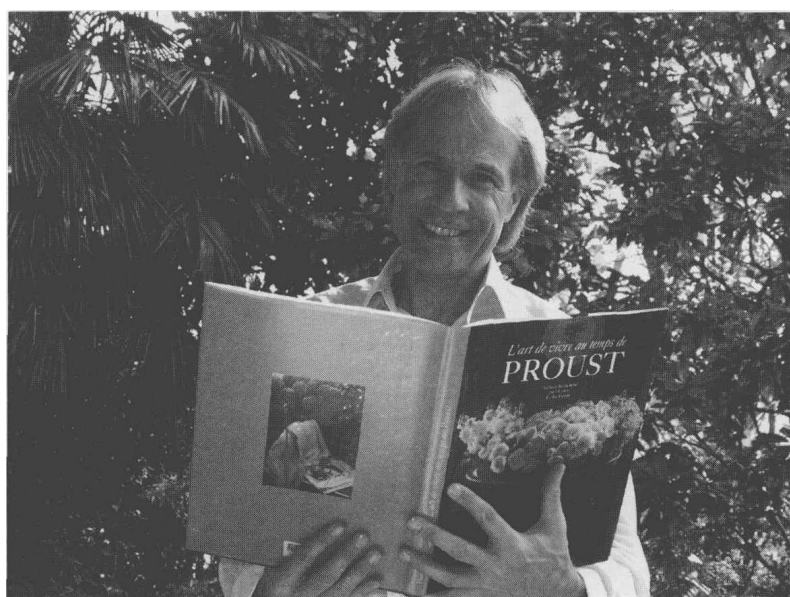


Q: 你有没有想在未来实现的音乐梦想?

A: 我希望有一天能和一位美国的爵士乐大师一起合作一张专辑, 这不算是梦想, 可以说是不时出现在我脑海中的一个想法。我放在第一位的, 永远都是不断提高我的琴技和表达我的感受。

Q: 你还记得第一次在电台中听到自己作品的感受吗?

A: 你会感到意外, 我不记得了。当我在中国或者其他遥远的国度, 听到收音机里传来我的旋律的时候, 我第一反应会很高兴, 然后我的注意力还是会放在喇叭里传出的录音效果上面。



Q: 你的音乐常常充满浪漫和感情, 你能描述一下自己的感情个性是怎样的吗?

A: 我很冷静, 很羞涩, 也很内敛。我不喜欢去迪厅、俱乐部或者酒吧, 我喜欢呆在家里, 和家人在一起。我需要呆在安静的环境里, 好让自己给自己充电, 积蓄力量, 用到我的钢琴上面。我不会大喊大叫, 也很少发怒。我保持喜怒不形于色。我想我是以这种方式来体现我的感性和浪漫的。

Q: 要是你置身于一个荒漠海岛上, 身边也没有钢琴, 你能怎样奏出音乐?

A: 那我就试着用一管芦苇或者一个贝壳来奏出音乐, 我实在非常赞赏那些用一块木头或者一个玻璃杯就能演奏的笛子演奏家们。我也会从岛上找一些不同的材料来做成一些打击乐器。总之, 无论在什么情况下, 我都能找到奏出音乐的办法!

Q: 除了音乐, 你是否对其他艺术形式感兴趣? 对体育运动呢?

A: 我对其他音乐家的音乐也是喜欢的, 特别是像切克·考瑞 (Chick Corea) 和乔·山波 (Joe Sample) 那样的乐器大师。我喜欢爵士和爵士摇滚, 但我对绘画和雕塑都不感兴趣。也许我在未来几年里会发现它们的美感。而我真正感兴趣的一个方面是运动, 它已经在我生命中占据了超过20年的时间了。我的吉他手马利克是一个业余运动家, 他让我明白了慢跑、户外工作和举重的好处, 这些运动可以让我消除压力, 重新恢复我在舞台上需要的能量。我实在是非常喜欢网球, 不过我现在已经不像以前那样在上面花那么多时间了, 因为我儿子成了一个满腔热情的小篮球运动员, 让我也发现了观看篮球运动的乐趣。几年前, 我还和我的妻子和儿子到纽约去看篮球赛, 我到现在还记忆犹新。



Q：你已经进入商业音乐领域里超过三十年了。你感受到了什么样的变化，你是怎样看待这些变化的呢？

A：在过去的三十年里面，很多东西都变了，一些新的音乐形式开始出现，比如说电子舞曲（Techno）和说唱（Rap）。到了现在，占据更重分量的是“世界音乐”（World Music）和“民族音乐”（Ethnic Music）。即便现在流行音乐这样不断发展着，但古典及半古典音乐、爵士、摇滚、迪斯科也还仍然有生命力。那些报道着音乐创作的电视频道和电台广播的扩张，制造了一种渴望所有事物都新鲜的心理。我们就生活在这样一个充满创造力与消费者的世界里面。

Q：你的尊称是“浪漫王子”，那么请补全一下这个句子：对我来说做一个浪漫的人意味着……

A：我不知道你有没有听过这个“浪漫王子”的来历，它发生在25年前的纽约。那时我在华道夫·阿斯多里亚酒店（译者注：属于希尔顿国际酒店集团旗下奢华品牌酒店，特别是位于纽约曼哈顿第五大道49-50街的Waldorf Astoria Hotel，堪称是世界上最豪华、最著名的饭店之一，为美国总统“御用”酒店），为一个慈善音乐会而演出。慈善音乐会的主办人正好是当时的美国总统夫人南希·里根。在音乐会结束之后，里根夫人向我致谢，她说：“你要知道，理查德……你真是一个‘浪漫王子’。”她的意思是说我的音乐风格是浪漫的：温馨柔和、唤起爱心、充满激情、情感真挚……因为我本身是个很羞涩而内敛的人，所以，我的音乐和我的个性结合起来才成为一个完整的整体。

Q：你做过的最浪漫的事情是什么？

A：浪漫并非意味着时不时做一件浪漫的事，它是从总体的行动风格上来说的。实际上我并没有做过什么特别浪漫的事情，不过我觉得我是一个浪漫的人，我的浪漫来自于我的言辞风格、我的钢琴演奏、我的微笑、我的大笑、我的步伐。我实际上并没有刻意去做……我只是喜欢这个样子，然后被人们认为是浪漫风格了。

Q：你怎样评价自己的音乐？有人批评你的音乐是“电梯专用音乐”，你怎么看待这种批评？它们会不会给你带来一些困扰？

A：我的音乐确实是经常用来在电梯里、超市里、商店里、飞机上播放，甚至我打电话当中按下保持键之后都常常能听到它作为背景音乐……这意味着这样的音乐是令人放松的、能缓解压力的，你在听着它的时候，即便有别的干扰你也可以照样听。有人跟我说过，很多司机被堵在路上的时候，就会放一张我的CD，以此来歇一歇气平缓心跳，作为休息。也有人跟我说过，很多的孩子在降生的时候，伴随着的就是我的音乐……这真是太棒了，这是爱的音乐！没有比这更让我高兴的事情了。

